

KOOPERATIONSVEREINBARUNG

zwischen der

Staatliche Pädagogische Mychajlo-Kozjubynskyj Universität Winnyzja
wul. Ostroskoho 32
21100 Winnyzja
vertreten durch die
Rektorin Dr. Nataliya Lazarenko

und dem

Goethe-Institut Ukraine
Wul. Woloska 12/4
04070 Kiew
vertreten durch die Leiterin Beate Köhler

über die Zusammenarbeit in der Ausbildung und Weiterbildung von Deutschlehrenden und der Förderung der deutschen Sprache in Winnyzja

Die Staatliche Pädagogische Mychajlo-Kozjubynskyj Universität Winnyzja (im Folgenden WDPU genannt) und das Goethe-Institut Ukraine (im Folgenden GI Ukraine genannt) vereinbaren als vertragsschließende Parteien eine Intensivierung ihrer Beziehungen in Form einer Zusammenarbeit mit dem Ziel, Deutsch in Winnyzja voranzutreiben.

§1 Kooperationsfelder

Die beiden Partner kommen überein, in folgenden Bereichen zusammenzuarbeiten:

- (1) Verbesserung der deutschen Sprachkompetenz von Deutschlernenden
- (2) Aktivierung des Faches Deutsch als Fremdsprache in der Ukraine
- (3) Aus- und Weiterbildung von Deutschlehrenden in der Ukraine
- (4) Entwicklung von Programmen zur Ausbildung von Multiplikatoren mit hoher deutschsprachiger und interkultureller Kompetenz zur

УГОДА ПРО КООПЕРАЦІЮ

між

Вінницьким державним педагогічним
університетом
імені Михайла Коцюбинського
вул. Острозького 32
21100 Вінниця
в особі ректора доц. Наталії Лазаренко

та

Goethe-Institut в Україні
вул. Волоська 12/4
04070 Київ
в особі директора Беате Кьолер

про співробітництво у підготовці та підвищенні кваліфікації викладачів німецької мови, а також у сприянні розвитку німецької мови у Вінниці

Вінницький державний педагогічний університет Імені Михайла Коцюбинського (далі – ВДПУ) та Німецький культурний центр «Гете-Інститут» при Посольстві Федеративної Республіки Німеччина в Україні (надалі – Goethe-Institut), як сторони, що уклали цей договір, домовилися про інтенсифікацію своїх відносин у формі співробітництва, що має на меті сприяння розвитку та популяризації німецької мови у Вінниці.

§ 1 Галузі кооперації

Обидві сторони угоди домовилися про співпрацю у наступних галузях:

- (1) Покращення німецькомовної компетенції студентів німецької мови
- (2) Популяризація фаху «німецька мова як іноземна» в Україні
- (3) Навчання та підвищення кваліфікації викладачів німецької мови
- (4) Розробка програм підготовки мультиплікаторів з високою німецькомовною та міжкультурною компетенцією для подальшого

weiteren Vertiefung der
Zusammenarbeit beider Institutionen.

§ 2 Kooperationspartner

- (1) Staatliche Pädagogische Mychajlo-Kozjubynskyj Universität Winnyzja, gegründet 1912, ist die Bildungsanstalt mit dem IV. Akkreditierungsgrad und besteht aus 6 Instituten, 2 Fakultäten und 28 Lehrstühlen. Die Universität gewährleistet fachwissenschaftliche akademische Ausbildung von hochqualifizierten Fachkräften vorwiegend für den Bereich Bildung in Studiengängen Bachelor und Master, sowie in akademischen Graden Promotion und Habilitation. Die universitären Lehrpläne und Curricula sind flexibel und nachhaltig, sie berücksichtigen europäische Standards der pädagogischen Hochschulausbildung und orientieren sich durch die Ausbildung von fachlich mobilen Akademikern mit einer reichhaltigen Palette an aktuellen Kompetenzen.
- (2) Das Goethe-Institut verfügt derzeit über 149 Institute im Ausland und betreibt mit diesem Netzwerk sowie seinem Fernstudienbereich die Aufgaben der Bildungs Kooperation Deutsch, zu denen maßgeblich die Fort- und Weiterbildung von Deutschlehrenden weltweit zählt. Seinem Auftrag gemäß hat das Goethe-Institut nach aktuellen fachwissenschaftlichen und fortbildungs didaktischen Standards unter der wissenschaftlichen Begleitung von Fachwissenschaftlern verschiedener Universitäten, die Reihe *Deutsch Lehren Lernen* entwickelt. Das GI Ukraine betreibt Aufgaben der Bildungs Kooperation Deutsch in der Ukraine und implementiert die Reihe *Deutsch Lehren Lernen* in diesem Kontext.

поглиблення співробітництва обох закладів.

§ 2 Сторони угоди

- (1) Вінницький державний педагогічний університет імені Михайла Коцюбинського, заснований у 1912 році, є навчальним закладом IV рівня акредитації, має у своєму складі 6 інститутів, 2 факультети, 28 кафедр. Університет забезпечує професійну наукову підготовку висококваліфікованих фахівців, насамперед для галузі освіти за освітніми ступенями бакалавра і магістра та науковими ступенями кандидата та доктора наук. Навчальні плани і програми університету — гнучкі і інтенсивні — враховують європейські стандарти вищої педагогічної освіти і орієнтовані на забезпечення підготовки професійно мобільних фахівців з широким спектром сучасних компетенцій.
- (2) Goethe-Institut має на теперішній час 149 інститутів за кордоном. Через цю мережу, а також шляхом дистанційного навчання він виконує завдання з освітньої кооперації у галузі німецької мови, основним з яких є підвищення кваліфікації викладачів німецької мови у всьому світі. Відповідно до своїх завдань, ґрунтуючись на сучасних наукових та методико-дидактичних стандартах підвищення кваліфікації, під керівництвом фахових науковців низки університетів Goethe-Institut розробив програму «Вчимися навчати німецької». Goethe-Institut в Україні виконує завдання освітньої кооперації в галузі німецької мови, в рамках своєї роботи впроваджує програму «Вчимися навчати німецької».

§ 3 Leistungsbeschreibung

(1) Das GI Ukraine

- berät die WDPU bei der curricularen Planung eines BA- und/oder MA-Studiengangs DaF,
- stellt der WDPU die für die Aus- und Weiterbildung notwendigen und noch in einer Anlage zu vereinbarenden Einheiten der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* aus den Basiseinheiten DLL 1 bis DLL 6 online auf der Lernplattform des Goethe-Instituts zur Nutzung in deren DaF-Studiengängen zur Verfügung, und stellt sicher, dass die webbasierten Materialien der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* technisch und mediendidaktisch ständig weiterentwickelt werden
- bietet die Ausbildung von DLL-Trainerinnen und Trainern (Multiplikatoren) an der Universität an zur online-Tutorierung und Durchführung von Präsenzphasen im Rahmen der *Bearbeitung der Einheiten von Deutsch Lehren Lernen* an der Universität,
- übernimmt die Qualitätssicherung der Onlinekurse und der Präsenzphasen
- bietet Fortbildungsmöglichkeiten der Dozenten der WDPU
- stellt bei erfolgreicher Teilnahme die Teilnahmebestätigungen aus

(2) Die WDPU

- integriert die vereinbarten Einheiten der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* in seine Studiengänge,
- wirbt für DaF-Studierende und trägt somit zur Erhöhung der Aktivität im Bereich Deutsch als Fremdsprache bei,
- stellt die datenschutzrechtliche Zulässigkeit der Erhebung, Nutzung und Verarbeitung der im Rahmen dieses Vertrages anfallenden personenbezogenen Daten seiner Studenten, insbesondere die Übermittlung der für die Zertifikatsausstellung notwendigen

§ 3 Опис зобов'язань сторін

(1) Goethe-Institut в Україні

- консультує ВДПУ під час планування програм навчання за ОКР бакалавра та / чи магістра з німецької мови як іноземної,
- надає ВДПУ необхідні для навчання та підвищення кваліфікації блоки курсу «*Вчимося навчати німецької*», які будуть узгоджені у додатку, з базових блоків DLL 1 по DLL 6 онлайн на навчальній платформі Goethe Institut у користування в рамках навчання німецької мови як іноземної, та забезпечує постійне технічне та дидактичне оновлення вебматеріалів серії «*Вчимося навчати німецької*»,
- пропонує підготовку в університеті DLL-тренерів (мультиплікаторів), які здійснюватимуть онлайн супровід та проводитимуть аудиторні заняття під час опрацювання посібників «*Вчимося навчати німецької*» в університеті,
- відповідає за забезпечення якості проведення онлайн-курсів та аудиторних занять,
- пропонує підвищення кваліфікації викладачам ВДПУ,
- за умови успішного проходження курсу видає свідоцтва.

(2) ВДПУ

- інтегрує узгоджені блоки серії «*Вчимося навчати німецької*» до своїх навчальних програм,
- агітує абітурієнтів до вивчення фаху «Німецька мова як іноземна» і, таким чином, сприяє підвищенню активності у галузі Німецька мова як іноземна,
- забезпечує дозвіл на необхідне в рамках даного договору збирання, використання та обробку захищених законом особистих даних студентів, зокрема надання Goethe-Institut в Україні необхідних для видання

personenbezogenen Daten an das GI Ukraine sowie die im Rahmen der Kursdurchführung anfallenden datenschutzrechtlichen Nutzungen, sicher

- weist in geeigneter Form auf die Kooperation mit dem Goethe-Institut hin

§ 4 Koordinierungsausschuss

- (1) Die vertragsschließenden Parteien vereinbaren die Einrichtung eines Koordinierungsausschusses, in dem die Vertragspartner mit gleicher Stimmenzahl vertreten sind.
- (2) Vertreter der WDPU
Namen : Dr. Nataliia Vyshyvana, Leiterin des Sprachlernzentrums Winnyzja
Vertreter GI Ukraine
Namen: Susanne Becker, stell. Institutsleitung und Leitung Sprache des Goethe-Institut Ukraine
- (3) Der Koordinierungsausschuss kann je nach Bedarf Experten (bspw. Experten deutschsprachiger DaF-Lehrstühle oder Vertreter des DAAD) hinzuziehen.
- (4) Der Koordinierungsausschuss ist zuständig für alle in diesem Vertrag beschriebenen Kooperationsfelder, insbesondere für die Ausgestaltung der detaillierten Leistungsbeschreibungen in Formen der Aus- und Weiterbildung.

§ 5 Nutzungsgebühren für die online-Materialien der Reihe *Deutsch Lehren Lernen*

Das GI Ukraine stellt der WDPU die Nutzung von 1 bis maximal 6 Einheiten der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* auf der Lernplattform des Goethe-Instituts für die Laufzeit dieses Vertrages kostenlos zur Verfügung. Diese Nutzungsbereitstellung umfasst im Einzelnen:

- (1) Bereitstellung der Lerninhalte auf der Lernplattform des Goethe-Instituts

сертифікату особистих даних, а також захищеного законом використання даних в рамках проведення курсів

- вказує у належній формі на співпрацю з Goethe-Institut.

§ 4 Координаційний комітет

- (1) Сторони угоди домовляються про створення координаційного комітету, в якому партнери представлені рівною кількістю голосів.
- (2) Представники ВДПУ
Імена: канд. філол. наук, доцент Наталія Вишивана, керівник Центру німецької мови
Представники Goethe-Institut в Україні
Імена: Сюзанне Бекер, заступник керівника інституту та мовного відділу Goethe-Institut в Україні
- (3) Координаційний комітет може за необхідності залучати експертів (наприклад, експертів німецькомовних фахових кафедр чи представників служби академічних обмінів ДААД).
- (4) Координаційний комітет відповідальний за всі описані у цій угоді галузі кооперації, особливо за реалізацію детально викладених зобов'язань у навчанні та підвищенні кваліфікації.

§5 Плата за користування онлайн-матеріалами навчальної серії «Вчимося навчати німецької»

Goethe-Institut в Україні надає ВДПУ в безоплатне користування від 1 до максимально 6 найменувань навчальних блоків серії «Вчимося навчати німецької» на онлайн-платформі Goethe-Institut на період дії цієї угоди. Це надання в користування охоплює:

- (1) навчальні модулі на платформі Goethe-Institut

- (2) Administration der Kursräume auf der Lernplattform des Goethe-Instituts
- (3) Verwaltung der Kursteilnehmer auf der Lernplattform des Goethe-Instituts

- (2) адміністрування курсу на платформі Goethe-Institut
- (3) адміністрування учасників курсу на платформі Goethe-Institut

§ 6 Urheberrechte und Schutzrechte

- (1) Alleiniger Rechteinhaber an der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* ist das Goethe-Institut. Im Besonderen sind sich die WDPU und das GI Ukraine darüber einig, dass die WDPU an den Materialien der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* keine Urheberrechte besitzt.
- (2) Das GI räumt der WDPU jedoch das einfache, räumlich unbeschränkte und inhaltlich und zeitlich auf diesen Vertrag beschränkte Nutzungsrecht an den Materialien der Reihe *Deutsch Lehren Lernen* ein.

§6 Авторські права та права на охорону результатів розумової праці

- (1) Єдиним власником авторських прав на навчальну серію «Вчимося навчати німецької» є Goethe-Institut. Зокрема ВДПУ та Goethe-Institut в Україні погоджуються, що ВДПУ не має авторських прав на матеріали підручників серії «Вчимося навчати німецької».
- (2) Однак Goethe-Institut в Україні надає ВДПУ просте, просторово необмежене право користування матеріалами навчальної серії «Вчимося навчати німецької», обмежене змістом та терміном дії даної угоди.

§ 7 Laufzeit

Die Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft und hat als Pilotphase eine Laufzeit von drei (3) Jahren. Laufende Lizenzen für laufende Kurse/Studiengänge bleiben von der Vertragsbeendigung unberührt. Nach Ablauf der Pilotphase wird die Vereinbarung stillschweigend jeweils um ein Jahr verlängert, sofern sie nicht von einer der Parteien mit einer Frist von 3 Monaten vor dem jeweiligen Vertragsende gekündigt wird.

Die Anlage 1 ist Bestandteil dieser Kooperationsvereinbarung.

§7 Термін дії угоди

Угода набуває чинності з моменту підписання обома сторонами і має пілотну фазу тривалістю 3 (три) роки. Закінчення дії угоди не відмінює дії поточних ліцензій для поточних курсів/спеціальностей. Після закінчення пілотної фази дія угоди продовжується за замовчуванням відповідно на один рік, якщо одна із сторін за три місяці до закінчення терміну дії угоди не повідомить про розірвання угоди.

Додаток 1 є складовою частиною даної угоди про кооперацію

§ 8 Schlussbestimmungen

Die Anlage ist vollinhaltlicher Vertragsbestandteil. Diese Vereinbarung regelt das Verhältnis der Parteien vollständig. Änderungen und Ergänzungen bedürfen der Schriftform und sind von beiden Parteien zu unterzeichnen.

§ 8 Заключні положення

Додаток є складовою змістовою частиною угоди. Ця угода регулює відношення сторін у повному обсязі. Зміни та доповнення можливі лише у письмовій формі і підлягають підпису обох сторін. Це

Dies gilt auch für die Aufhebung des Schriftformerfordernisses.

Sollte eine Bestimmung in dieser Vereinbarung unwirksam oder ungültig sein, so berührt dies nicht die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen. Vielmehr ist die unwirksame Bestimmung durch eine rechtlich zulässige zu ersetzen, die der unwirksamen nach Inhalt und wirtschaftlicher Auswirkung am nächsten kommt.

стосується також скасування вимог відносно установленної письмової форми документа.

Якщо одне з положень в цій угоді стає недіючим або недійсним, це не впливає на дію угоди загалом. Більше того, недіюче положення повинно бути замінено юридично допустимим, яке б за змістом та економічним результатом найближче відповідало б недіючому.

Вінниця, дата 03.11.2016

Київ, дата 3.11.2016

Університет
ректор
доц. Наталія Лазаренко

Goethe-Institut в Україні
директор
Беате Кьолер

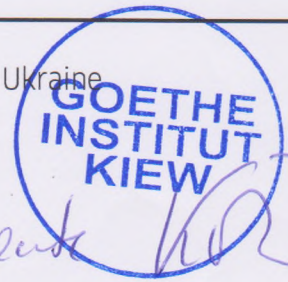
Winnyzja, den 03.11.2016

Kiew, den 3.11.2016



Staatliche Pädagogische Mychajlo-
Kozubynskyj Rektorin
Prof. Dr. Nataliya Lazarenko

Goethe-Institut Ukraine
Institutsleiterin
Beate Köhler



Beate Köhler

Anlage 1

Festlegung der zu verwendenden Einheiten der Reihe „Deutsch lehren lernen“ in der Deutschlehrerausbildung an der Staatlichen Pädagogischen Mychailo-Kozjubinskyi Universität Winnyzja

Laut der Kooperationsvereinbarung zwischen der Staatlichen Pädagogischen Mychajlo-Kozjubynskyj Universität Winnyzja (WDPU) und dem Goethe-Institut Ukraine (im Folgenden GI) über die Zusammenarbeit in der Ausbildung und Weiterbildung von Deutschlehrenden und der Förderung der deutschen Sprache in Winnyzja vom 03.11. 2016.

- (1) Ergänzend zum §5 der o.g. Kooperationsvereinbarung werden für die Deutschlehrerausbildung an der WDPU folgende Einheiten der Reihe „Deutsch lehren lernen“ des Goethe-Instituts eingesetzt:
- DLL 1 „Lehrkompetenz und Unterrichtsgestaltung“
 - DLL 2 „Wie lernt man die Fremdsprache Deutsch?“
 - DLL 4 „Aufgaben, Übungen, Interaktion“
 - DLL 6 „Curricular Vorgaben und Unterrichtsplanung“

Додаток 1

Визначення навчальних блоків серії «Вчимося навчати німецької» для використання у підготовці викладачів німецької мови у Вінницькому державному педагогічному університеті імені Михайла Коцюбинського

Згідно з угодою про кооперацію між Вінницьким державним педагогічним університетом Імені Михайла Коцюбинського (ВДПУ) та Goethe-Institut в Україні (далі – Goethe-Institut) про співробітництво у підготовці та підвищенні кваліфікації викладачів німецької мови, а також у сприянні розвитку німецької мови у Вінниці від 03.11. 2016 р.

- (1) Додатково до § 5 указаної вище угоди про кооперацію для підготовки викладачів німецької мови у ВДПУ будуть використовуватися наступні навчальні блоки серії Goethe-Institut «Вчимося навчати німецької»:
- DLL 1 „Навчальна компетенція та організація заняття“
 - DLL 2 „Як вивчати німецьку мову як іноземну?“
 - DLL 4 „Завдання, вправи, інтеракція“
 - DLL 6 „Навчальна програма та планування заняття“